



General information	
Academic subject	English Language and Translation I
Degree course	L-11, Modern Languages, Cultures and Literatures - Corso di Laurea Triennale in Lingue, Culture e Letterature Moderne, Classe L-11
Academic Year	I
European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12 CFU
Language	English and Italian
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (26.09.2022 – 9.12.2022) and Second Semester (27.02.2023 – 19.05.2023)
Attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Anna Vita Bianco
E-mail	annavita.bianco@uniba.it
Telephone	080 5717420
Department and address	Department of Ricerca e Innovazione Umanistica Garruba street n. 6/b, Bari
Virtual headquarters	
Tutoring (time and day)	Tuesday, 12.00-13.00 (in my office) Tuesday, 18.00-19.30 (on line, on Microsoft Teams)

Syllabus	
Learning Objectives	At the end of the course, the students will be able to communicate ideas and discuss issues of cultural and linguistic interest by also applying phonetic, phonological, syntactic, grammatical rules and an adequate lexis accordingly. They will also be able to translate from and to English, and to be aware enough of their own emotions and thoughts/beliefs and of the benefits or negative effects on the resulting actions (such as doing exercises, learning the language, etc.)
Course prerequisites	It is advisable, though not compulsory, that students have a general knowledge of European culture. It is also hoped their competence in logical and grammatical analysis
Contents	<ul style="list-style-type: none">• Linguistic contrastive analysis which includes: phonetics, English and Italian phonology, morphology and techniques of word-formation, syntax, grammar, semantics• Theory and applying translation strategies when translating from and to English, avoiding linguistic interference• Aspects of British culture and civilization• Structuring and writing short texts/compositions on cultural issues - Focusing on individual emotions and of the class as a whole to better

	<p>understand the emotional meanings conveyed through words when people speak/write</p> <ul style="list-style-type: none"> • Focusing on individual thoughts/beliefs about oneself and others (the whole class, cultures, etc.) which often prevent openness to others as well as from learning a foreign language • Developing students' awareness of their own emotions and beliefs in order to open their mind towards others and other cultures
<p>Books and bibliography</p>	<p>General title: Language: Emotions, Awareness and Creativity</p> <p><u>Phonetics, Phonology and Word-Formation:</u></p> <p>-Collins B., Mees I.M. (2003), Practical Phonetics and Phonology. A Resource Book for Students, London and New York, Routledge. -Crystal D. (2003), The Cambridge Encyclopedia of the English Language, Cambridge, Cambridge University Press.</p> <p><u>Emotions and open-mindedness towards others/other cultures:</u></p> <p>-David S. (2016) Emotional Agility. Get Unstuck, Embrace Change and Thrive in Work and Life, Great Britain: Penguin Life. -Goleman D. (2004) Emotional Intelligence. Why it Can Matter More than IQ, USA: Random House.</p> <p><u>Translation:</u></p> <p>Eco U. (1994), "A Rose by Any Other Name", in "Guardian Weekly", January, 16th.</p> <p><u>British culture and civilization:</u></p> <p>O' Driscoll J. (2017), Britain for Learners of English, 3rd edition, Oxford, Oxford University Press.</p> <p><u>How to prepare for the written and oral exam:</u></p> <p>-Nardone G. (2018), Problem Solving Strategico, 9th edition, Milano, Adriano Salani Editore. -Salvo M. (2015), Metti il turbo alla tua mente con le mappe mentali, Milano, Gribaudo.</p> <p><u>Grammar Books and Exercise Books:</u></p> <p>- Murphy R. (2019) English Grammar in Use. Book with Answers and Interactive eBook. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English, 5th Edition, Cambridge University Press. ISBN: 9781108586627. -Latham-Koenig C., Oxenden C., Lambert J., Chomacki K. (2020), English file Digital Gold B2. Student's book. Workbook. With key. E-book +</p>

	<p>Ready for Seconda Prova, fourth edition, Oxford University Press. ISBN: 9780194039413.</p> <p><u>Monolingual Dictionaries:</u></p> <p>-Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners (the more recent edition) -Oxford Advanced Learner's Dictionary (the more recent edition)</p> <p>NB. Only Erasmus students who do not master Italian are allowed to use the bilingual dictionary (i.e. Italian/Polish-Polish/Italian, Italian/Greek and so on) during the written test</p>
Additional materials	A paper file containing all the topics dealt during the course will be available at the beginning of the academic year

Work schedule			
Total	Lectures	Hands on (Laboratory, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
Hours			
300	60		240
ECTS			
12			
Teaching strategy		Lectures, translation workshops, online assignments through the E-learning platform and Microsoft Teams, lab, multimodal tools, mind maps	
Expected learning outcomes			
Knowledge and understanding on:		Adequate knowledge and understanding of the Italian and English written and oral system	
Applying knowledge and understanding on:		<ul style="list-style-type: none"> • Knowledge and understanding of the use and usefulness of the English monolingual dictionary to study both the oral and written language • Ability to apply morphological, syntactic, grammatical and lexical choices when translating from and to English written and oral texts dealing with topics of cultural and linguistic interest 	
Soft skills		<ul style="list-style-type: none"> • Ability to gather relevant data/knowledge and to make judgements from and on written and multimodal texts dealing with the English and Italian language and culture • Ability to communicate ideas and discuss issues of cultural and linguistic interest in a correct and precise written/oral form • Learning skills and ability to integrate knowledge about linguistic and intercultural areas through the acquired tools (English monolingual dictionary, grammar books and contrastive grammar books, multimodal texts, mind maps) • Ability to think about, identify and take note of their own emotions and thoughts/beliefs to evaluate the benefits or negative effects on the resulting actions (such as doing exercises, learning the language, etc.) 	

Assessment and feedback	
Methods of assessment	A preparatory written test and an oral exam
Evaluation criteria	<p>The written test aims to assess whether the students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • understand a text by replying to related questions in a correct and precise form • organize and write a syntactically and lexically correct composition on cultural topics inserting critical insights • apply English syntactic and grammatical structures through exercises of reformulation and of verbal tenses • use the English monolingual dictionary, namely to look for syntactic, grammatical and lexical information and apply it in all the sections of the written test. <p>The oral exam aims to assess whether the students will be:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aware enough of their own emotions and thoughts/beliefs and of the benefits or negative effects on the resulting actions (such as doing exercises, learning the language, etc.) • able to explain the topics discussed during the course by also applying phonetic, phonological, syntactic, grammatical rules and an adequate lexis accordingly
Criteria for assessment and attribution of the final mark	<p>The written test lasts 3 hours. It consists of a reading comprehension exercise, a composition, translation texts (from and to English) and exercises of reformulation and of verbal tenses. Each exercise is given a mark. To pass the written exam students are required to get 18 (the lowest mark); the highest mark is 30.</p> <p>The students' performance during their oral exam will be assessed according to their ability to explain the topics discussed during the course and to apply phonetic, phonological, syntactic, grammatical rules and an adequate lexis accordingly.</p> <p>To pass the oral exam students are required to get 18 (the lowest mark); the highest mark is 30.</p> <p>The final mark is given by the average of the marks of both the written and oral exam.</p>
Additional information	
	<p>Student workers are invited to send an email and to arrange alternative receiving hours. Check my page for any notices about/during the course at the following link (click on the section "Didattica" and read under the paragraph "Avvisi recenti"):</p> <p>https://manageweb.ict.uniba.it/it/docenti/bianco-anna-vita</p>